

КОНЦЕПЦИЯ «РАДИКАЛЬНОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ» Д. ДЭВИДСОНА КАК СПОСОБ АНАЛИЗА КОММУНИКАТИВНОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

В современном гуманитарном пространстве все большую популярность приобретают теоретико-методологические стратегии, позволяющие не только анализировать разнообразные коммуникативные процессы, но и предлагать конкретные решения возникающих особенно в рамках межкультурной коммуникации проблем.

На наш взгляд, большим эвристическим потенциалом, который может быть эффективно использован не только в теоретической, но и в практической среде, обладает концепция «радикальной интерпретации» классика современной аналитической философии, Д. Дэвидсона.

Прежде всего, необходимо принять во внимание, что любой коммуникативный процесс осмысливается в аналитической традиции как помещенный в определенное языковое пространство вообще, и в контекст реальных речевых практик, в частности. Это, в свою очередь, предполагает, что анализ той или иной коммуникативной ситуации должен начинаться с детального и глубинного изучения того или иного контекста.

В философской концепции Д. Дэвидсона «контекст» понимается как неразделимое единство лингвистических и нелингвистических элементов. Иными словами, объектов речи (языка) и мотивов, убеждений, ценностных ориентаций говорящих, непосредственно влияющих на понимание тех или иных высказываний собеседником.

В отличие от своего предшественника и учителя У. В. Куайна, предложившего в качестве стратегии понимания совершенно незнакомого языка и социально-культурного пространства в целом теорию «радикального перевода» как системы последовательно выстраиваемых переводчиком аналитических гипотез, истинность которых подтверждается путем прямого соотнесения языковых выражений и наблюдаемого при их произнесении поведения, Д. Дэвидсон полагает, что стратегия перевода в условиях «чужого» языка и культуры оказывается не просто эффективной, но нереализуемой. Процесс перевода, полагает американский мыслитель, неизбежно связан с прямым переходом или сохранением значения лингвистического выражения одного языка в другом языке. Но поскольку язык для Д. Дэвидсона связан не только с собственно лингвистическими элементами, но и субъективными параметрами (мотивами, убеждениями его носителей), соответственно, в процессе перевода сохранить такого рода субъективные и контекстуальные особенности невозможно.

Именно поэтому теорию «радикального перевода» Д. Дэвидсон предлагает трансформировать в теорию «радикальной интерпретации», главная особенность которой состоит в принципиально незавершенном и открытом характере процедуры анализа значений выражений иного, незнакомого интерпретатору, языка.

Кроме того, Д. Дэвидсон настаивает на взаимном дополнении семантического и прагматического анализа. Что связано, с одной стороны, с усовершенствованной американским философом семантической концепции А. Тарского, а с другой стороны, с требованием контекстуального анализа конкретной коммуникативной ситуации в единстве её лингвистических и нелингвистических параметров.

На наш взгляд, позиция Д. Дэвидсона, выраженная им в концепции «радикальной интерпретации» оказывается весьма эффективной при анализе коммуникативного взаимодействия в современном социо-культурном пространстве. Именно потому, что данное пространство представляет собой конгломерат разнообразных и порою несовместимых и конфликтных языковых, этнических, экономических, политических и др. сообществ, анализ коммуникативного взаимодействия которых требует от исследователей создания такой теории, которая, обладая известной долей научной универсальности и объективности, тем не менее, позволяла учитывать при анализе уникальные особенности контекста каждой отдельной коммуникативной ситуации.